

ヴェネズエラ共和国ガン対策プロジェクト 実施協議調査団報告書

昭和57年3月

国際協力事業団
医療協力部

医 協
J R
82 - 25

2
6
F
ARY

JICA LIBRARY



1035522[0]

ヴェネズエラ共和国ガン対策プロジェクト
実施協議調査団報告書

昭和57年3月

国際協力事業団
医療協力部

国際協力事業団	
受入 月日 '84. 3. 30	712
登録No. 02211	91.6 MCF

は　じ　め　に

ヴェネズエラ国政府の要請に基づき、ガン対策プロジェクトに対する技術協力の可能性を調査するため昭和56年10月に派遣した事前調査団の調査の結果、本プロジェクトは日本・ヴェネズエラ間の医療協力プロジェクトとして実施することは可能かつ妥当であるとの結論に達したので、当事業団は昭和57年2月21日から3月2日にわたり実施協議調査団を派遣した。

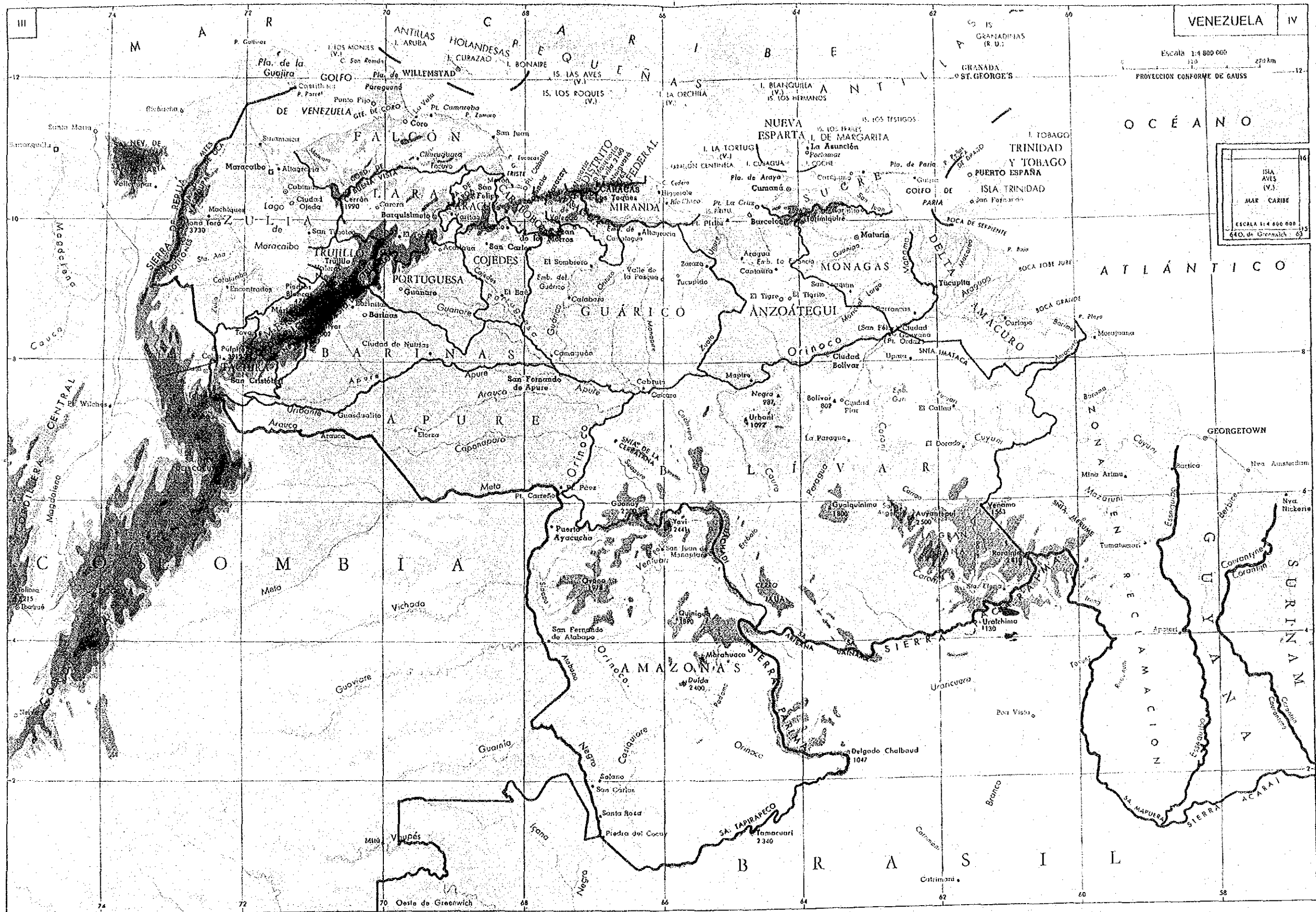
本実施協議調査団は消化管ガンの早期発見及び治療体制の確立に関し、医療協力を行なうに必要な諸事項につき、現地調査を行うとともに、ヴェネズエラ政府関係機関と協議を行い、討議議事録（R/D）に署名した。これに伴ない、本プロジェクトは正式に発足することとなった。

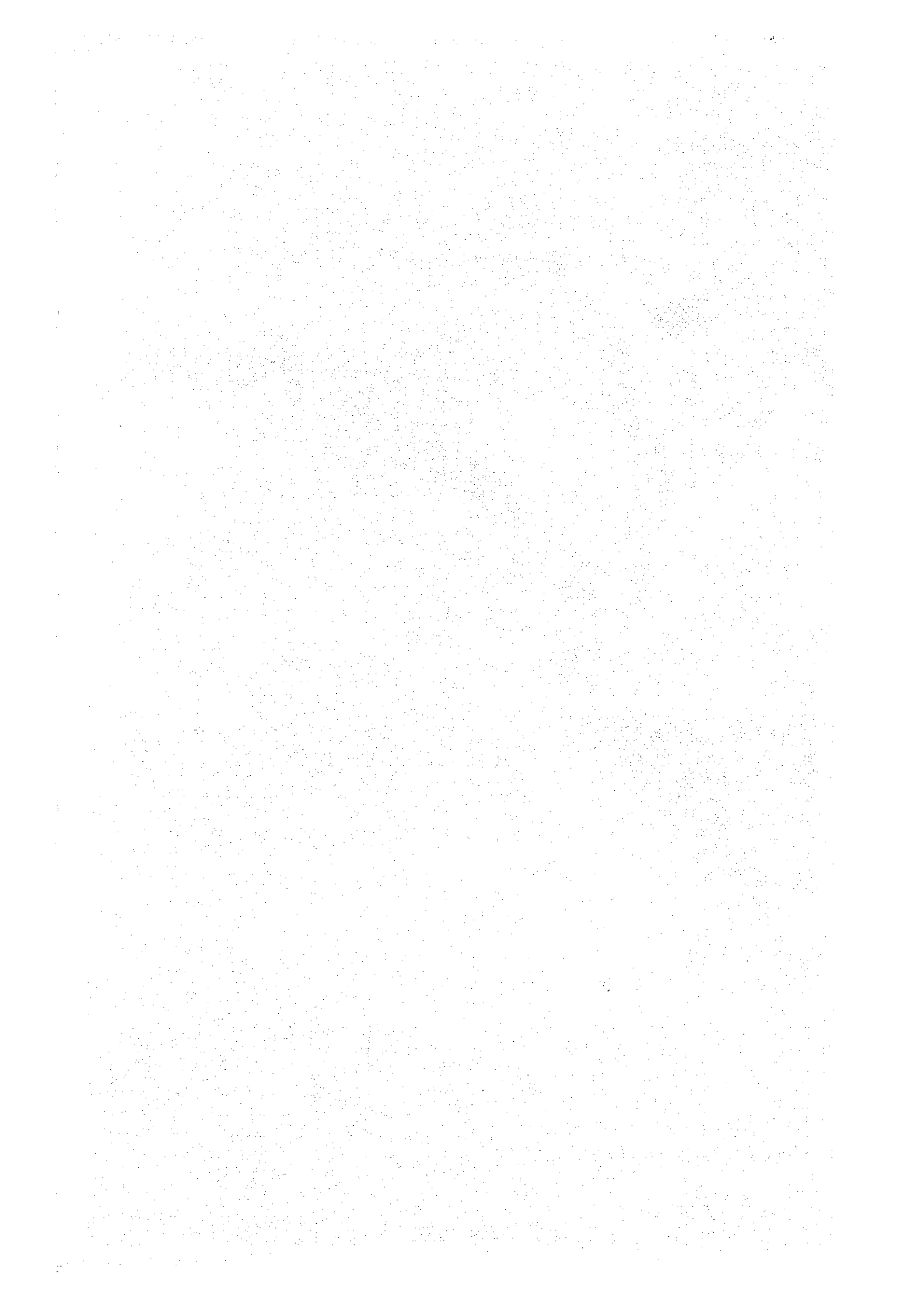
本報告書は在カラカス日本大使館に深甚なる敬意を表わすとともに、ヴェネズエラ国に対する初めてのプロジェクト方式による本件協力が今後多大の成果をあげることを期待する次第である。

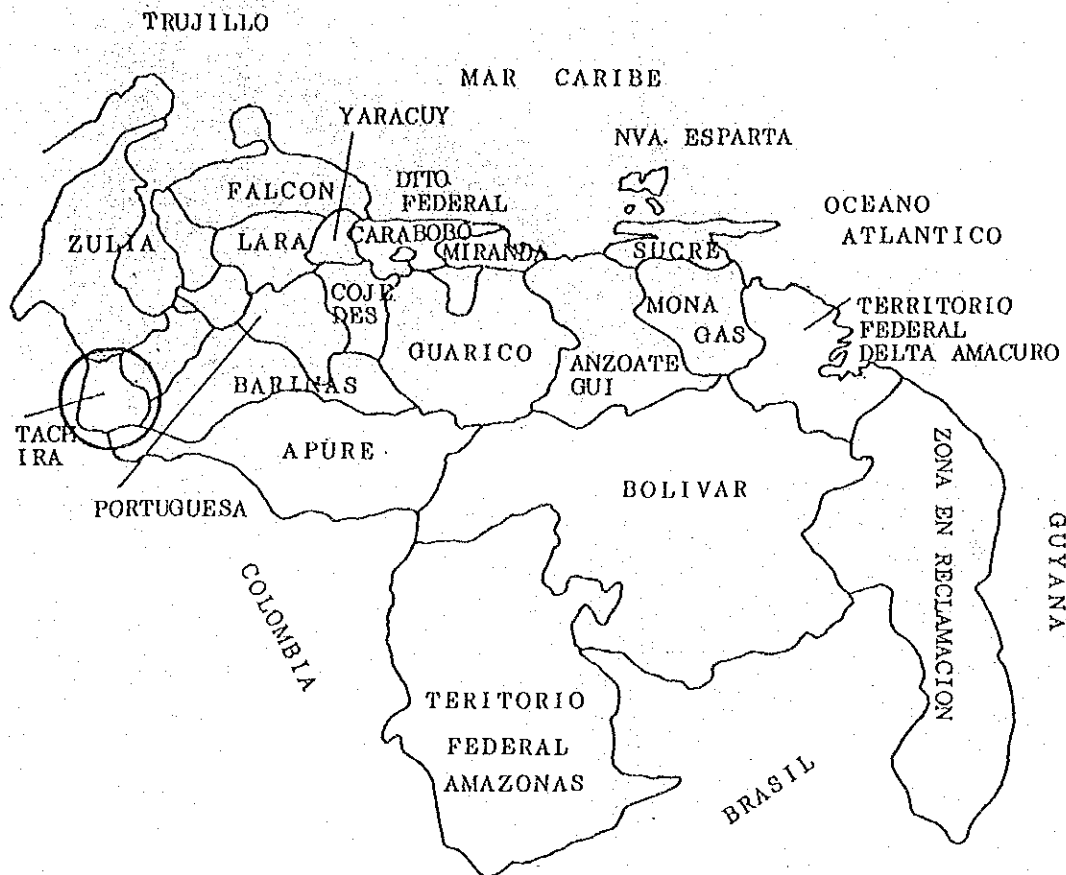
昭和57年3月

国際協力事業団

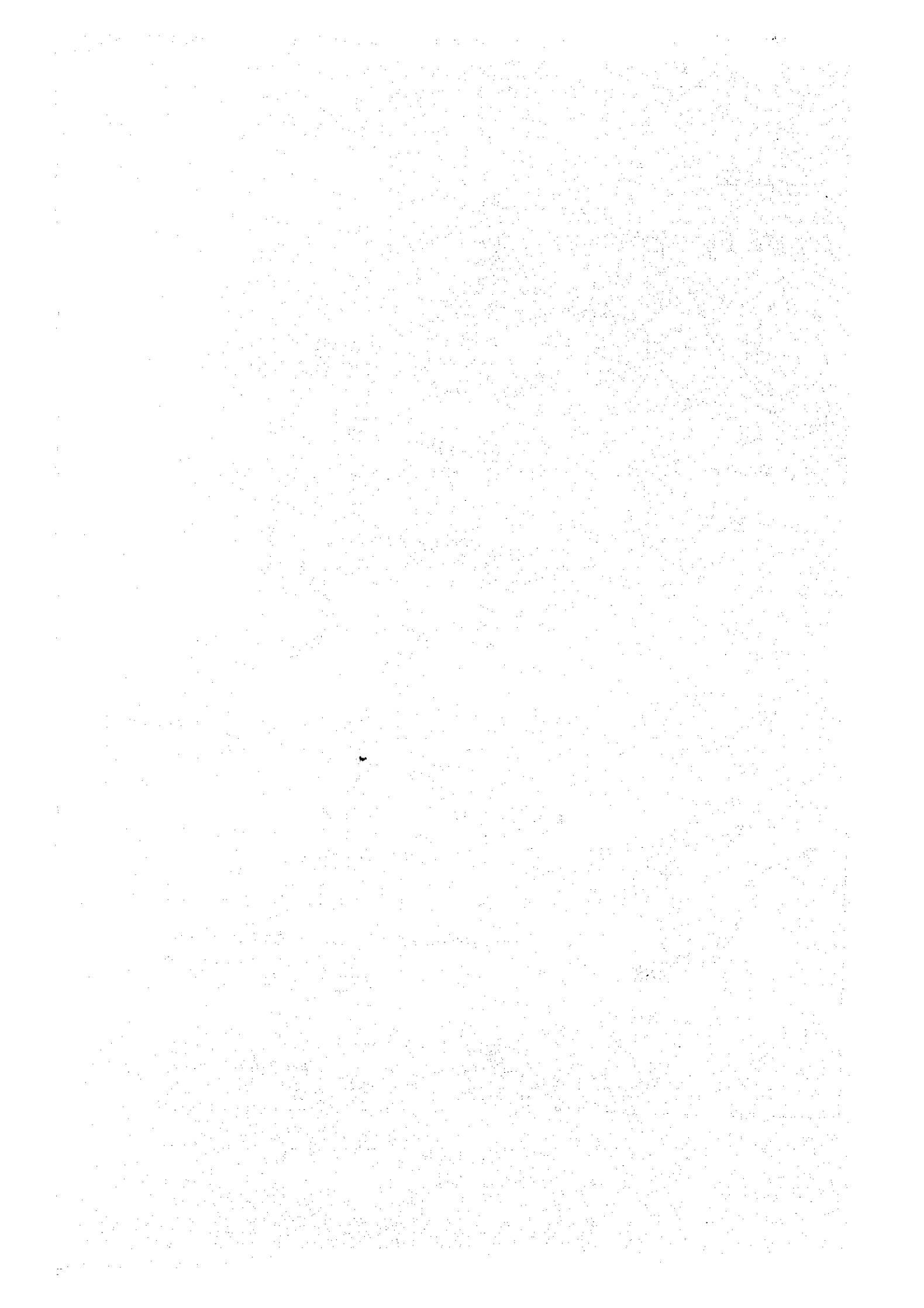
理事 長谷川 正 男







POBLACION :	15,943,426
SUPERFICIE :	912,050 km
DENSIDAD :	1748 Habitantes/Km ²
DIVISION POLITICA :	1 Distrito Federal; 20 Estados; 2 Territorios Federales y 72 Dependencias Federales.
CAPITAL :	Caracas
CIUDADES IMPORTANTES :	Maracaibo; Valencia; Barquisimeto; Maracay; Ciudad Guayana; San Cristobal.

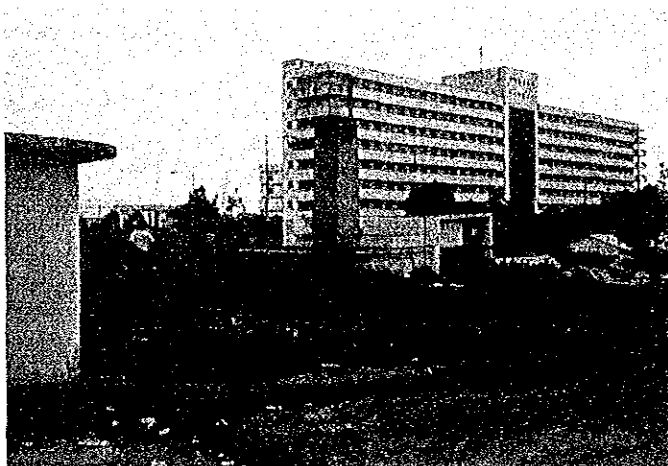
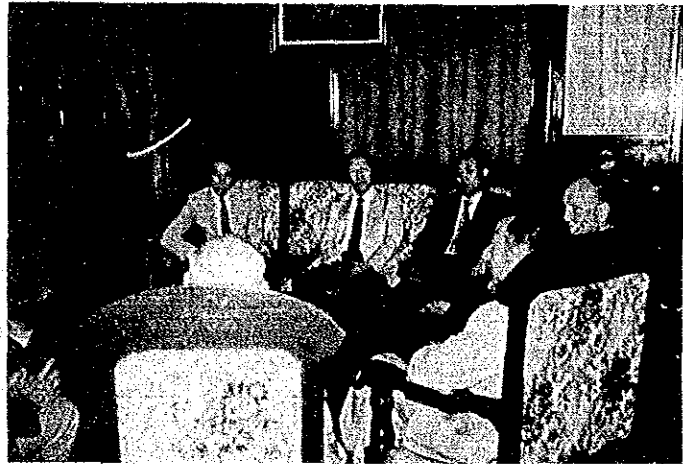




第1回協議

(腫瘍局にて、右より望月団員、丸山団員、早野団長、土井団員、高橋事務官、吉田一等書記官、腫瘍局長 Dr. Erminy)

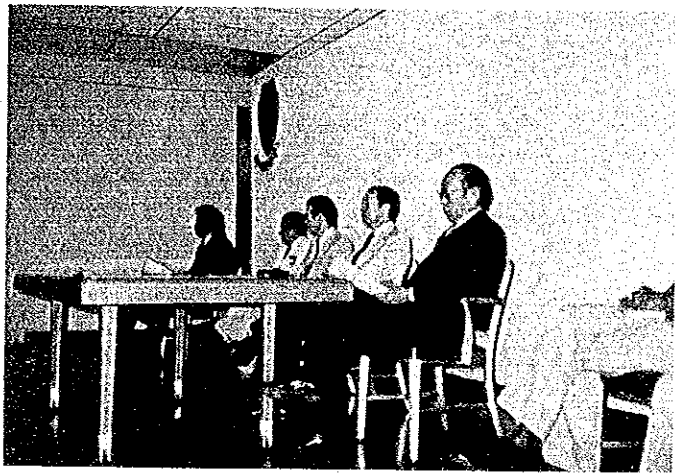
タチラ州知事 Dr. Mayo を表敬する調査団
(州知事公邸にて。左より土井団員、早野
団長、望月団員、州知事 Dr. Mayo. Dr.
Oliver)



サンクリストバル中央病院とガンセンター
建設予定地



ガンセンターについての説明をうける調査団（センター建設予定地にて。左よりタチラ州対ガン協会総裁 Dr. Romero. 早野団長、Dr. Oliver. 丸山団員、土井団員、望月団員）



ガンについて医師グループより質問を受ける調査団（サンクリストバル中央病院にて。左より丸山団員、院長 Dr. Duarte. 土井団員、早野団長、望月団員）



病院内の視察を行う土井団員と望月団員



第2回協議

(サンクリストバル中央病院にて。左より
Dr. Oliver、院長 Dr. Duarte、早野副長、
土井団員、望月団員、丸山団員)



厚生大臣 Dr. Herreraを表敬訪問 (厚生省
にて。右より大臣、早野副長、土井団員)



R/Dの署名

(腫瘍局にて。右より腫瘍局長 Dr. Ermi-
ny、早野副長、土井団員)

目 次

はじめに

I 調査団の構成	1
II 調査日程	1
III 関係者一覧	4
IV 調査団派遣の経緯と目的	5
V 実施協議のプロセス	6
VI RECORD OF DISCUSSIONS	7
VII プロジェクトの進め方について	23
VIII ガンセンターについて	25
添付 ガンセンター設計図	29

I 調査団の構成

団 長	早野 三郎	岐阜大学医学部長
団 員	土井 偉誉	岐阜大学医学部放射線医学教授
団 員	望月 福治	財団法人仙台市医療センター 鶴ヶ谷オープン病院副院長
団 員	丸山 雅一	財団法人癌研究会付属病院内科医長
団 員	西尾 久光	国際協力事業団医療協力部医療協力課職員

II 調査日程

日順	月日	曜日	行 程	調 査 内 容
1	2/21	日	東京→ニューヨーク	成田発19時15分 P A 800 にて同日15時40分ニューヨーク着。同地泊。
2	22	月	ニューヨーク→カラカス	ニューヨーク発16時00分 P A 217 にて同日21時30分カラカス着、マイケティア空港にて厚生省腫瘍局の Dr. L. Anderson, 在ヴェネズエラ国日本大使館の吉田一等書記官、高橋事務官の出迎えを受ける。 カラカス泊。
3	23	火	9:00腫瘍局	第1回協議 ヴェネズエラ側出席者： 厚生省腫瘍局長 Dr. A. Erminy 胃ガンプログラム ナショナルチーフ Dr. L. Anderson 公衆衛生担当官 Dr. L. Vidar 日本側出席者：調査団全員 吉田一等書記官 高橋事務官

日順	月日	曜日	行 程	調 査 内 容
4	24	水	<p>14:00 カラカス→サンクリ ストバル</p> <p>20:00</p> <p>9:00 タチラ州政庁</p> <p>10:00 サンクリストバル中 央病院</p> <p>11:00</p> <p>12:00</p> <p>15:00 サンクリストバル→ カラカス</p>	<p>マイケティア空港発16時00分 L V 366 にて 同日17時10分サンアントニオ空港着。 Dr. L. Anderson が調査団に随行。</p> <p>タチラ州対ガン協会総裁主催夕食会。 サンクリストバル泊</p> <p>タチラ州知事 Dr. M. Mayo 表敬訪問。 新ガンセンター起工式で Mayo 州知事 が鍬入れを行う。</p> <p>土井、望月、丸山団員とサンクリストバ ル中央病院関係者の間でガンに関する討 議。</p> <p>第2回協議 ヴェネズエラ側出席者： サンクリストバル中央病院院長 Dr. J. Duarte 同内科部長兼胃ガン プログラムリジョナルチーフ Dr. W. Oliver Dr. L. Anderson 日本側出席者：調査団全員</p> <p>サンアントニオ空港発18時30分、V E 24 にて同日19時40分マイケティア空港着。 カラカス泊。</p>
5	25	木	<p>8:00 厚生省</p> <p>10:00 腫瘍局</p>	<p>厚生大臣 Dr. J. Herrera 表敬訪問。</p> <p>第3回協議 ヴェネズエラ側出席者： Dr. A. Erminy Dr. L. Anderson Dr. W. Oliver Dr. L. Vidar 日本側出席者：調査団全員 吉田一等書記官</p>

日順	月日	曜日	行 程	調 査 内 容
			15:00	高橋事務官 腫瘍局長 Dr. Erminy と早野調査団長により、英文、西文の R/D に署名、交換
			19:30 大使公邸	内藤大使招待夕食会 調査団員 大使夫妻 角田公使 吉田一等書記官
6	26	金	10:00 腫瘍局	カラカス泊。 第4回協議 協力内容の総括協議 (出席者は全回に同じ)
			14:00 日本大使館	大使、公使に調査結果報告
7	27	土		カラカス泊 資料整理 帰国準備
8	28	日	カラカス→ニューヨーク	カラカス泊 マイケティア空港発 9時30分 P A 218 にて同日13時10分ニューヨーク着、吉田一等書記官、高橋事務官の見送りを受ける。
9	3/1	月	ニューヨーク→	ニューヨーク泊 J. F. ケネディ空港発 12時00分 P A 801 にて
10	2	火	→ 東京	3月2日15時55分成田着。

Ⅲ 実施協議調査関係者氏名一覧

組 織 名	役 職 名	氏 名
厚生省	大臣	Dr. Luis Jose Gonzalez Herrera
厚生省腫瘍局	腫瘍局長	Dr. Aquiles Erminy
厚生省腫瘍局	胃ガンプログラムナショナルチーフ	Dr. Luis Anderson
厚生省腫瘍局	胃ガンプログラムリジョナルチーフ	Dr. Walter Oliver
	(兼サンクリストバル中央病院内科部長)	
厚生省腫瘍局	公衆衛生担当官	Dr. Lopez Vidar
厚生省	ロスアンデス地区保健総局長	Dr. Raul Arellano
サンクリストバル中央病院	院長	Dr. Jose Duarte
	内科部長	Dr. Walter Oliver
	(兼胃ガンプログラムリジョナルチーフ)	
	外科部長	Dr. Francisco Romero Ferrero
	病理部主任	Dr. Jose R. Becker
	胃腸科主任	Dr. Antonio Ramirez
タチラ州政府	知事	Dr. Idefonso Moreno Mayo
タチラ州対ガン協会	総裁	Dr. Francisco Romero
	事務局長	Dra. Sandra de Romero
在ヴェネズエラ日本大使館	大使	内藤武氏
	公使	角田勝彦氏
	一等書記官	吉田裕氏
	事務官	高橋育雄氏

IV 実施協議調査団派遣の経緯と目的

今回の実施協議調査団の派遣に先立ち昭和56年10月上旬の10日余に亘り事前調査団（白壁彦夫団長）がヴェネズエラ国に派遣され、厚生省、タチラ州政府はじめ関係機関からの要望事項の聴取、関連施設の視察及び問題点の調査等が行われた。これにより、ヴェネズエラ国におけるガン問題の重大性が明らかにされるとともに、厚生省腫瘍局、サンクリストバル中央病院、タチラ州対ガン協会等より、消化管ガンの早期診断、治療体制の確立に関し、医療協力の要請がなされた。

この要請に対し、わが国としてはプライオリティーの高い案件として検討する旨を表明し、その後事前調査結果にもとづく国内関係方面との協議により、プロジェクトベースの医療協力が可能かつ妥当と判断され、今回の実施協議の運びとなった。この実施協議調査団の目的は、本件技術協力プロジェクトにかかる基本計画を作成し、これを討議議事録（R/D）としてとりまとめ、署名を行うことであった。

V 実施協議の過程

昭和57年2月23日午前9時より午後1時まで厚生省腫瘍局において第1回目の協議を行った。日本側出席者は早野団長以下全団員、在ヴェネズエラ国日本大使館の吉田一等書記官、高橋事務官で、ヴェネズエラ側は Dr. A. Erminy (厚生省腫瘍局長)、Dr. L. Anderson (胃ガンプログラムナショナルチーフ)、Dr. L. Vidar (公衆衛生担当官) であった。この協議では主に、Dr. Erminy より今回初訪問の早野団長、土井団員に本プロジェクトに対するヴェネズエラ側の考え方が示された。

続いてタチラ州都サンクリストバルに移動した調査団は、翌2月24日午前10時より挙行された。サンクリストバル中央病院敷地内に建設予定のガンセンターの起工式に、タチラ州知事 Dr. M. Mayo とともに立会った後、同病院内で第2回の協議を行った。日本側の出席者は調査団全員で、ヴェネズエラ側は Dr. J. Duarte (サンクリストバル中央病院長)、Dr. W. Oliver (胃ガンプログラムリジョナルチーフ兼サンクリストバル中央病院内科部長) 及びカラカスより調査団に随行してきた Dr. L. Anderson であった。この協議で Dr. Duarte 及び Dr. Oliver より調査団に対し、設計図を基に新ガンセンターの具体的なプランの説明とともに必要機材の供与要請がなされた。

Dr. Oliver, Dr. Anderson とともにカラカスに帰着した調査団は、2月25日午前8時より約1時間厚生省において厚生大臣 Dr. J. Herrera に表敬訪問を行った後、腫瘍局において第3回の協議を行い、R/D記載事項を相方で確認の後、日本側早野団長とヴェネズエラ側 Erminy 厚生省腫瘍局長の間で英文、西文のR/Dの署名、交換が行われた。これに伴い、本プロジェクトは昭和57年4月1日からスタートすることとなった。

R/D署名時の日本側出席者は調査団全員に、在ヴェネズエラ国日本大使館の吉田一等書記官、高橋事務官が立会い、ヴェネズエラ側の出席者は Dr. Erminy 以下 Dr. Anderson, Dr. Oliver, Dr. L. Vidar であった。

翌3月26日は午前中腫瘍局で前日と同メンバーで総括協議を行った。

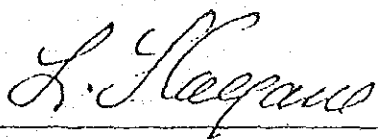
THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES
CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
VENEZUELA ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE ESTABLISHMENT OF GASTRO-INTESTINAL TRACT
CANCER CONTROL SYSTEM PROJECT

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as the Team) organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as JICA) and headed by Dr. Saburo Hayano, Dean, Gifu University School of Medicine, visited the Republic of Venezuela from February 22 to February 28, 1982 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Establishment of Gastro-intestinal Tract Cancer Control System in the Republic of Venezuela.

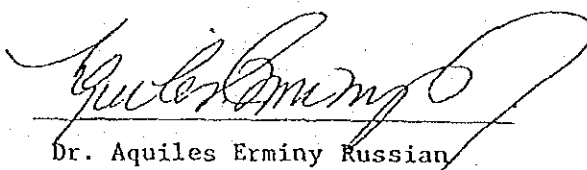
During its stay in the Republic of Venezuela, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Venezuelan authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Venezuelan authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Caracas, February 25, 1982



Dr. Saburo Hayano
Head of the Japanese Implementation
Survey Team



Dr. Aquiles Erminy Russian
Director of Oncology
Ministry of Health and Welfare

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

The Government of Japan and the Government of the Republic of Venezuela will cooperate with each other in implementing the Establishment of Gastro-intestinal Tract Cancer Control System Project (hereinafter referred to as the Project) for the purpose of the promotion of public health in the Republic of Venezuela.

II. OBJECTIVE OF THE PROJECT

Recognizing that the mortality of gastro-intestinal tract cancer is one of the highest in the Republic of Venezuela, this Project is intended to establish a system for the early detection and treatment of gastro-intestinal tract cancer in the Republic of Venezuela.

III. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex I through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The Japanese experts referred to in 1 above and their families will be granted in the Republic of Venezuela the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex II and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of third countries or international organizations performing similar missions.

IV. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The articles referred to in 1 above will become the property of the Government of the Republic of Venezuela upon being delivered c.i.f. to the Venezuelan authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex I.

V. TRAINING OF VENEZUELAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Venezuelan personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The Government of the Republic of Venezuela will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Venezuelan personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

VI. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Venezuela, the Government of the Republic of Venezuela will take necessary measures to provide at its own expense:
 - (1) Service of the Venezuelan counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex IV;
 - (2) Land, building and facilities as listed in Annex V;
 - (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and all other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under IV above;
 - (4) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the Republic of Venezuela;
 - (5) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.

2. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Venezuela, the Government of the Republic of Venezuela will take necessary measures to meet:
 - (1) Expenses necessary for the transportation within the Republic of Venezuela of the articles referred to in IV above as well as the installation, operation and maintenance thereof;
 - (2) Customs duties, internal taxes and all other charges, imposed in the Republic of Venezuela on the articles referred to in IV above;

- (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

VII. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Japanese experts will give technical guidance and advice when necessary to the Venezuelan staff associated with the Project and the Venezuelan authorities concerned will be responsible for the administrative and managerial matters pertaining to the Project.
2. For the successful implementation of the Project, the Steering Committee will be established with the members as listed in Annex VI.

The functions of the Committee are as follows:

- (1) to formulate plans for the Project;
- (2) to review the implementation of the Project; and
- (3) to advise the Venezuelan authorities concerned regarding the implementation of the Project at all stages and at all levels.

VIII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Republic of Venezuela undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Venezuela except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

IX. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issue arising from, or in connection with this Attached Document.

X. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be five(5) years from April 1, 1982. However, there will be a general review by the Coordinating Committee on the progress of the implementation of the Project after three(3) years from the commencement of the cooperation taking account of measures to be taken by the two Governments in order to decide if the cooperation should be continued for two(2) more years.

ANNEX I. JAPANESE EXPERTS

- (1) Expert in endoscopy
- (2) Expert in radiology
- (3) Expert in pathology
- (4) Expert in surgery
- (5) Technician(s) related to the Project

ANNEX II. PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

- (1) Offer of temporary medical license to the Japanese doctors during their stay in the Republic of Venezuela, provided such doctors are registered to practice medicine in Japan.
- (2) Exemptions from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
- (3) Exemptions from import and export duties and all other charges in respect of personal and household effects, including one motor vehicle per family which may be brought into the Republic of Venezuela from abroad.
- (4) Free medical services and facilities to the Japanese experts and their families.

ANNEX III. LIST OF ARTICLES

- (1) Equipment for x-ray system
- (2) Equipment for endoscopy
- (3) Equipment for other purposes related to the Project agreed upon mutually

ANNEX IV. LIST OF VENEZUELAN STAFF

1. Counterpart: (1) in endoscopy
(2) in radiology

- (3) in pathology
- (4) in surgery
- (5) technician(s) related to the Project

- 2. Coordinator
- 3. Administrative personnel

ANNEX V. LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES
Those necessary and related to the Project

ANNEX VI. COMPOSITION OF THE STEERING COMMITTEE

Japanese side: Japanese experts

- Venezuelan side:
- Director of the Oncology Division, Ministry of Health and Welfare
 - Director General of the Los Andes Public Health Bureau, Ministry of Health and Welfare
 - National Chief for the Gastric Cancer Program, Oncology Division, Ministry of Health and Welfare
 - Regional Chief for the Gastric Cancer Program, Oncology Division, Ministry of Health and Welfare
 - Senior Staff Members of the San Cristobal Central Hospital

Note: Representative(s) from the Embassy of Japan in Caracas may attend the meeting of the Steering Committee as observer(s).


MEMORIA DE DISCUSION ENTRE EL EQUIPO
JAPONES DE ESTUDIO SOBRE EJECUCION Y
LAS AUTORIDADES CORRESPONDIENTES DEL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUE-
LA SOBRE LA COOPERACION TECNICA DEL
JAPON PARA EL ESTABLECIMIENTO DEL PRO
YECTO DE UN SISTEMA DE CONTROL DE CAN
CER DEL TRACTO GASTRO INTESTINAL.

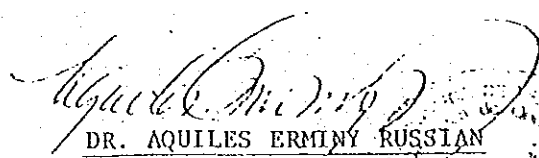
El Equipo Japonés de Estudio sobre Ejecución (en adelante se le denominará el Equipo), organizado por la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante se le denominará JICA) y encabezado por el Dr. Saburo Hayano, Decano de la Escuela de Medicina de la Universidad de Gifu, visitó la República de Venezuela desde el día 22 hasta el día 28 de Febrero de 1982, a los efectos de determinar los detalles del Programa de Cooperación Técnica concerniente al Establecimiento de un Sistema de Control de Cáncer del Tracto Gastro-Intestinal en la República de Venezuela.

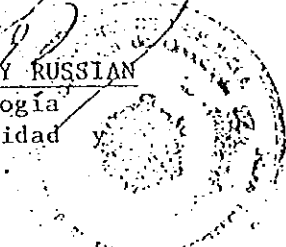
Durante su estada en la República de Venezuela, el Equipo intercambió puntos de vista y tuvo una serie de discusiones con las autoridades correspondientes de la República de Venezuela, con respecto a las medidas convenientes a ser tomadas por ambos Gobiernos para la satisfactoria ejecución del Proyecto arriba mencionado.

Como resultado de las discusiones, el Equipo y las autoridades correspondientes de la República de Venezuela convinieron en recomendar a sus respectivos Gobiernos los puntos referidos en el documento adjunto.

Caracas, 25 de Febrero de 1982


DR. SABURO HAYANO
Jefe del Equipo Japonés de
Implementaciones de Estudio.


DR. AQUILES ERMINY RUSSIAN
Director de Oncología
Ministerio de Sanidad y
Asistencia Social.



EL DOCUMENTO ADJUNTO

I. COOPERACION ENTRE AMBOS GOBIERNOS

El Gobierno del Japón y el de la República de Venezuela cooperarán en la ejecución del Proyecto del Establecimiento de un Sistema de Control de Cáncer del Tracto Gástro-Intestinal (en adelante se le denominará el Proyecto), a los efectos de promocionar la salud pública en la República de Venezuela.

II. OBJETIVO DEL PROYECTO

Reconociendo que la mortalidad por Cáncer en el Tracto Gástro-Intestinal es uno de los más altos en la República de Venezuela, este proyecto tiene como propósito establecer un sistema para la detención precóz y tratamiento del Cáncer en el Tracto Gástro-Intestinal en la República de Venezuela.

III. ENVIO DE EXPERTOS JAPONESES

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón, el Gobierno del Japón tomará medidas necesarias por intermedio de JICA para proveer, a su propia costa, de los servicios de los expertos japoneses como se enumeran en el Anexo I, mediante los procedimientos usuales bajo el Programa de Cooperación Técnica del Japón.
2. Los expertos japoneses a que se refiere 1. anterior y sus familias gozarán en la República de Venezuela de los privilegios, exenciones y beneficios como se enumeran en el Anexo II y gozarán de otros privilegios, exenciones y beneficios no menos favorables que los otorgados a

aquellos expertos de terceros países u organizaciones internacionales que cumplen misiones semejantes.

IV.

PROVISION DE MAQUINARIA Y EQUIPO

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón el Gobierno del Japón tomará medidas necesarias por intermedio de JICA para proveer, a su propia costa, de equipo y otros materiales que sean necesarios para la ejecución del Proyecto como se enumeran en el Anexo III, mediante los procedimientos usuales bajo el programa de Cooperación Técnica del Japón.
2. Los objetos a que se refiere 1. anterior pasarán a ser propiedad del Gobierno de la República de Venezuela, apenas entregados, C.I.F., a las autoridades correspondientes de la República de Venezuela en los puertos y/o aeropuertos de desembarque, y serán utilizados exclusivamente para la ejecución del Proyecto, en consulta con los expertos japoneses referidos en el Anexo I.

V.

CAPACITACION DEL PERSONAL VENEZOLANO EN EL JAPON

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón, el Gobierno del Japón tomará medidas necesarias por intermedio de JICA para recibir, a su propia costa, al personal venezolano relacionados con el Proyecto, para la capacitación técnica en el Japón, mediante los procedimientos usuales bajo el Programa de Cooperación Técnica del Japón.
2. El Gobierno de la República de Venezuela tomará medidas necesarias para asegurar que el conocimiento y experiencia que haya adquirido el personal venezolano, a través de la capacitación técnica en el Japón, serán utilizados

exclusivamente y en forma efectiva para la ejecución del Proyecto.

VI. MEDIDAS QUE SERAN TOMADAS POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en la República de Venezuela, el Gobierno de la República de Venezuela tomará medidas necesarias para proveer, a su propia costa, de:
 - (1) Servicios del personal tanto de contraparte como administrativo venezolano, como se enumeran en el Anexo IV.
 - (2) Terreno, edificios y facilidades como se enumeran en el Anexo V.
 - (3) Provisión o reemplazo de maquinaria, equipo, instrumentos, vehículos, herramientas, repuestos y cualquier otro material necesario para la ejecución del Proyecto que no sea suministrado por intermedio de JICA bajo IV anterior.
 - (4) Medios de transporte y emolumentos viáticos para los expertos japoneses en los viajes oficiales dentro de la República de Venezuela.
 - (5) Viviendas adecuadamente amuebladas para los expertos japoneses y sus familias.
2. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en la República de Venezuela, el Gobierno de la República de Venezuela tomará medidas necesarias para cubrir:
 - (1) Gastos necesarios para la transportación dentro de la República de Venezuela de los objetos referidos en IV anterior así como para su instalación, operación y mantenimiento correspondientes;
 - (2) Derechos arancelarios, impuestos domésticos y cualquier

- otros gravámenes, impuestos en la República de Venezuela sobre los objetos referidos en IV anterior;
- (3) Toda clase de gastos corrientes necesarios para la ejecución del Proyecto.

VII ADMINISTRACION DEL PROYECTO

1. Los expertos japoneses darán guía técnica y consejos cuando sea necesario para los funcionarios venezolanos asociados al Proyecto pertinente a la implementación del Proyecto y las autoridades venezolanas concernientes, serán responsables por los asuntos administrativos y gerenciales relacionados al Proyecto.
2. Para la implementación exitosa del Proyecto, la comisión de Iniciativa será establecida con los miembros enumerados en el Anexo VI.

Las funciones de la Comisión serán las siguientes:

1. Formular los planes del Proyecto.
2. Revisar la implementación del Proyecto; y
3. Aconsejar a las autoridades venezolanas concernientes, respecto a la implementación del Proyecto a todas las etapas y niveles.

VIII. RECLAMOS CONTRA EXPERTOS JAPONESES

El Gobierno de la República de Venezuela se compromete a sobrellevar reclamos, si hubiere casos contra los expertos japoneses participando en el Proyecto, provenientes de, originados en el curso de, o relacionados de alguna que otra forma con el desempeño de sus funciones de carácter oficial en la República de Venezuela, excepto aquellos que se ocasionaren por la mala conducta intencional o negligencia total de los expertos japoneses.

IX. MUTUA CONSULTA

Habr  mutua consulta entre los dos Gobiernos sobre cualquier problema de mayor envergadura proveniente de, o en conexión con el Documento Adjunto.

X. PERIODO DE LA COOPERACION

La duración de la Cooperación Técnica para el Proyecto bajo este documento adjunto será de cinco (5) años a partir del día 1 de Abril de 1982. Sin embargo habrá una revisión general por el Comité Coordinador en el progreso de la implementación del Proyecto después de tres (3) años desde el comienzo de la Cooperación tomando en cuenta las medidas a tomar por los dos Gobiernos de manera de decidir si la cooperación debe continuar por dos (2) años más.

ANEXO I

EXPERTOS JAPONESES

- 1) Expertos en endoscopia
- 2) Expertos en radiología
- 3) Expertos en patología
- 4) Expertos en cirugía
- 5) Técnico(s) relacionados(s) al Proyecto

ANEXO II

PRIVILEGIOS, EXONERACION Y BENEFICIOS

- 1) Ofrecer licencia médica temporal a los Doctores Japoneses durante su estadía en la República de Venezuela, una vez demostrado que tales doctores están registrados para practicar medicina en Japón.
- 2) Exoneración de impuestos sobre rentas y cualquier otro tipo de gravámenes impuestos sobre, o en relación con, las asignaciones de subsistencia remitidas desde exterior.
- 3) Exoneración de derechos tanto de importación como de exportación y cualquier otro gravamen con respecto a los efectos de uso personal doméstico, inclusive un automóvil por familia que se introduzca en la República de Venezuela desde el exterior.
- 4) Servicios y facilidades médicos de carácter gratuito para los expertos japoneses y sus familias.

ANEXO III

LISTA DE ARTICULOS

- 1) Equipo de Rayos X
- 2) Equipo para endoscopia
- 3) Equipo para otros propósitos relacionados con el Proyecto que se establezcan de mutuo acuerdo.

ANEXO IV

LISTA DE FUNCIONARIOS VENEZOLANOS

- 1) Contrapartes : (1) en endoscopia
(2) en radiología
(3) en patología
(4) en cirugía
(5) en técnico(s) relacionado(s) al Proyecto.
- 2) Coordinador
- 3) Personal administrativo

ANEXO V.

LISTA DE TERRENOS, EDIFICIOS Y FACILIDADES

Los necesarios y relacionados con el Proyecto.

ANEXO VI.

INTEGRANTES DE LA COMISION INICIATIVA

Por parte del Japón: Expertos Japoneses

Por parte de la República de Venezuela:

- Director de la Dirección de Oncología, Ministerio de Sanidad y Asistencia Social
- Director General de la Oficina de Salud Pública de los Andes, Ministerio de Sanidad y Asistencia Social
- Jefe Nacional para el Programa de Cáncer Gástrico, Dirección de Oncología, Ministerio de Sanidad y Asistencia Social
- Jefe Regional para el Programa
- Miembros del personal superior del Hospital de San Cristóbal.

NOTA: Representante(s) de la Embajada del Japón, pueden asistir a las reuniones del Comité de Iniciativa como observador(es).

Ⅶ プロジェクトの進め方について

本プロジェクトは集団検診システムにより、タチラ州において消化管ガンの中でも全国一の発生率をもつ胃ガンの早期発見、治療体制を確立するため、わが国は専門家の派遣、機材の供与、研修員の受入れ事業を通じてヴェネズエラ国に協力するものである。

以上の方針は以下の4分野において優先的に実施されるものである。

- A. 胃ガンの一次スクリーニング
- B. 胃ガンの二次スクリーニング
- C. 外科
- D. 病理

1. 専門家の派遣

派遣される日本人専門家の現地におけるヴェネズエラ人カウンターパートに対する技術指導は以下を重点とする。

- (a) 一次スクリーニングにあつては、間接X線フィルムの読影技術の向上。
- (b) 二次スクリーニングにあつては、内視鏡診断にたずさわる医師の質的向上。
- (c) 一次、二次スクリーニングにおけるX線技師の養成。
- (d) 集団検診情報処理システムの確立。
- (e) 外科部門にあつては、二次検診によりガンの確定診断がなされた患者に対する医師の治療能力の向上。
- (f) 病理部門にあつては、生検採取標本を診断する医師の質的向上。

2. 機材の供与

上述の任務を円滑に行うためには、必要最小限の機材の確保とプロジェクトの実施拠点であるサンクリストバル中央病院内のスペースの拡充が不可欠である。現在の同病院内には大型の機材を収容するスペースはないが、ヴェネズエラ側は新たにガンセンター（仮称）を建設予定であり、このセンターが昭和58年6月に当初の予定どおり、完成すればスペースの問題は解決される。したがって、機材供与のスケジュールはガンセンターの完成前と完成後に分けて考えるのが妥当である。すなわち完成前には既存の病院内のスペースに据付可能な機材を、完成後にはそのスペースを十分に活用出来る大型機材を供与することになる。

(1) ガンセンター完成前に供与する機材（1年目）

- (a) 内視鏡関連機器
- (b) X線診断フィルム自動現像機
- (c) 集団検診情報処理システム

現在のヴェネズエラでの集団検診には、情報処理システムが導入されていないため、検診後のデータ処理、患者の追跡調査及び管理に支障をきたしている他、疫学との関連究

明をも困難にしている。このシステムの導入にあたっては、地域住民に関する基礎データの不確実性システムの操作、スペイン語のプログラミング等の問題の解決が必要であるが、日本人専門家の指導、協力によりこれらの問題は比較的容易に解決されるものと思われるし、当該システム導入による便益は本プロジェクトにとってはかり知れないものがある。

(d) その他相互で合意した必要機材。

(2) ガンセンター完成後に供与する機材（2年目以後）

(a) 直接X線装置（一次スクリーニングでピックアップされた偽陽性患者の精密検査用）

(b) 間接X線装置

(c) その他相互に合意した必要機材

3. 研修員の受入れ

日本での技術研修については、以下の4分野において行うものとし、研修員はその経歴を日本側で十分に吟味の上決定する。

(1) 内視鏡診断部門

(2) 放射線診断部門

(3) 外科部門

(4) 病理部門

4. 年次協議

年次協議は、日本の会計年度末にヴェネズエラにおいて合同委員会を開催して行う。年次協議では当該年度の実績を評価し、新年度の計画を策定する。

VIII ガンセンターについて

1) 一般的事項

実施協議の過程に述べられているガンセンターは、胃ガンを中心とした消化管の診断部門であり、UNIDAD DIAGNOSTICA DE CANCER GASTRICO SAN CRISTOBAL の名称が示す通り、サンクリストバル中央病院と不可分の関係にある。将来はガンセンター独自の外来診療部門、入院治療ベッドを整備して行く構想であろうが、今回の建設計画は診断部門のみであり、消化器癌に対する精度の高い検査を主眼としている。従って、本プロジェクトの第1目標である消化管悪性腫瘍の診断技術の研修には充分対応できるものであるが、一步進んで外科治療、放射線治療、化学療法など治療技術の研修を考慮した場合、その準備は殆んどなされていない。現在のところ、胃集検により pick up された要精検例はすべてサンクリストバル中央病院に送られ、消化器内科のスタッフが精検を施行している。要治療例は、当然同病院に収容され治療を受けている。中央病院の設備はやや貧弱ではあるが、本邦における標準的治療を実施できる能力をそなえている。医師の知識、技術も決して低いものではない。全後経験症例が増加すれば短期間に level up されるものと思う。

サンクリストバル中央病院は地方都市にある国立総合病院であるため、対応疾患が極めて多彩であり、癌診療に専念することは困難である。癌診療の専門医を作り、更に後進を育成するためにはガンセンターを診断部門だけに止めることなく、専門病院への拡充が強く望まれる。

2) ガンセンターの設備について

ガンセンターの規模は別添の設計図にあるように、2階建、総面積約1500m²の小規模のものであるが、前述のとおり消化管悪性腫瘍の精密検査を主眼とした診断部門であり、このセンターを中心に日本からの専門技術の導入をはかるのが目的であるとすれば、充分対応できる建物といえる。1階に問診室、診療室、X線検査室、内視鏡検査室が配置され、2階に病理検査室、ガンフェレンスルームが計画されている。技術研修の場であると同時に、サンクリストバル市住民の集検も実施することになるため、スクリーニングから精検までの過程をまかなえるようになっている。X線検査室には100ミリI.I. 間接撮影装置を組み込んだ間接専用機1台、アンダーチューブ方式直接操作いづれにも切り替え可能なものを据付けられる設計になっている。これらのX線透視撮影装置は、本邦において最も繁用されており、且つ精度の高い機器である。日本人専門家により技術指導し易いこと、ヴェネズエラ側医師、技師により操作が安全正確に行い得ることも考慮されるべきである。自動車搭載の間接撮影装置(日本製)は、既に1980年からタチラ州を中心にフィールドワークに使用されており、現在までに重大な故障もなく極めて有効に使用されている。この実績からみて、現地の技術水準は充分高いものと思われる。間接X線用100ミリフィルムの現像処理は、間接撮影装置に附属したバット現像を実施しているため、能率が悪く、且つ精度も低い。早急

に自動現像機の整備が望まれる。精密検査はサンクリストバル中央病院で行われているが、自動現像機が1台しかないため、集検人数の増加によるフィルム処理が困難になっている。ガンセンターの計画には100ミリロールフィルム用アダプターを持ったもの1台、直接フィルムの自動送り装置のついたもの1台の設置が必要と思われる。X線装置設置にあたり、ヴェネズエラ国独自の放射線障害防止に関する規定がないため、検査室の隔壁などの安全値設定には、十分な検討が必要である。次に内視鏡検査室であるが、現在、サンクリストバル中央病院消化器内科で、日本製内視鏡が使用されており、技術的にも一応のレベルに達しているようである。今後、内視鏡処置など更に高度の技術研修を望んでいる。内視鏡の故障が大きな問題になっている。X線機器についてもいえることであるが、日本メーカーのアフターケアは必ずしも満足のいくものではない。代理店の拡充も必要であるが、販売時の取扱の説明にも不備があるように思える。センターの内視鏡検査はルーチン用の他に、経内視鏡処置が計画されており、逆行性膵胆管造影なども含まれている。このため、内視鏡検査に併用するX線透視装置が設置される予定である。内視鏡写真は、本邦では4mm、5mm、16mmが殆んどであるが、ヴェネズエラには、この種のフィルムが供給されておらず、また現像所も存在しない。このため、接眼部にカメラを装着し、一般用カラーフィルムを使用している。フィルム単価が高くなり、画質も低下するが止むを得ない。経内視鏡的に得られた生検材料の検索は、サンクリストバル中央病院の臨床病理が担当しているが、早期胃癌例の経験が少いためか、判定困難となる症例も少くない。本プロジェクトの早い時期に臨床病理医の研修が必要と思われる。また検査技師、特に病理材料作成にあたる技師の修練も必要であろう。

次に検診実績の集計、解析であるが、集検対象の増加と共に資料は膨大なものとなってしまふ。本邦における経験からも綿密な事前計画と結果の集計が肝要である。特に非検診地域との比較や疫学的調査などを目論むとすれば、当初より電算機の利用が望ましい。この場合、人口動態、疾病統計等と照合する必要が生ずることが予測されるので、中央政府との互換性のある機種を選ぶべきであろう。一方、機器の保守も重要なことであるし、プログラムの作成、改変の容易なこと、操作の簡単なことも必須条件である。

3) 専門家の交流について

1980年より日本製集検車による地域胃集検が実施されており、一応の成果をあげている。しかし、発見癌の多くは進行癌であり、まだ早期癌、特に微小胃癌の診断技術は不十分である。

X線撮影技術、読影能の向上が必要であり、また、内視鏡操作、読影のレベルアップ、更に早期癌に対する臨床病理の知識向上も望まれる。

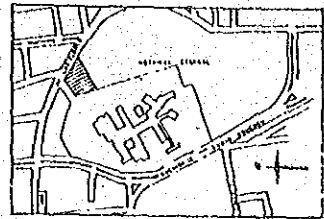
ガンセンターの建設完了が、1983年6月の見込みであり、X線、内視鏡の実技指導は機器整備が完了した後が有効と思われる。間接撮影に関する撮影技術、読影の指導は現有の集検

車を利用することにより可能であり、両国の事情が許せば、ガンセンター完成前に診断専門医、放射線技師の派遣は有効であろう。臨床病理の知識取得には、実際の症例経験が極めて重要であり、早急に日本での招聘、研修が必要と考える。

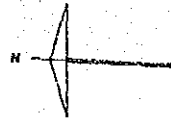
外科治療に関しては、手術手技は高いレベルにあるが、癌治療の体系化ができておらず、成績評価が困難である。化学療法、放射線療法を含めて、癌治療の専門養成が必要であり、日本での研修を促進することが望ましい。

4) まとめ

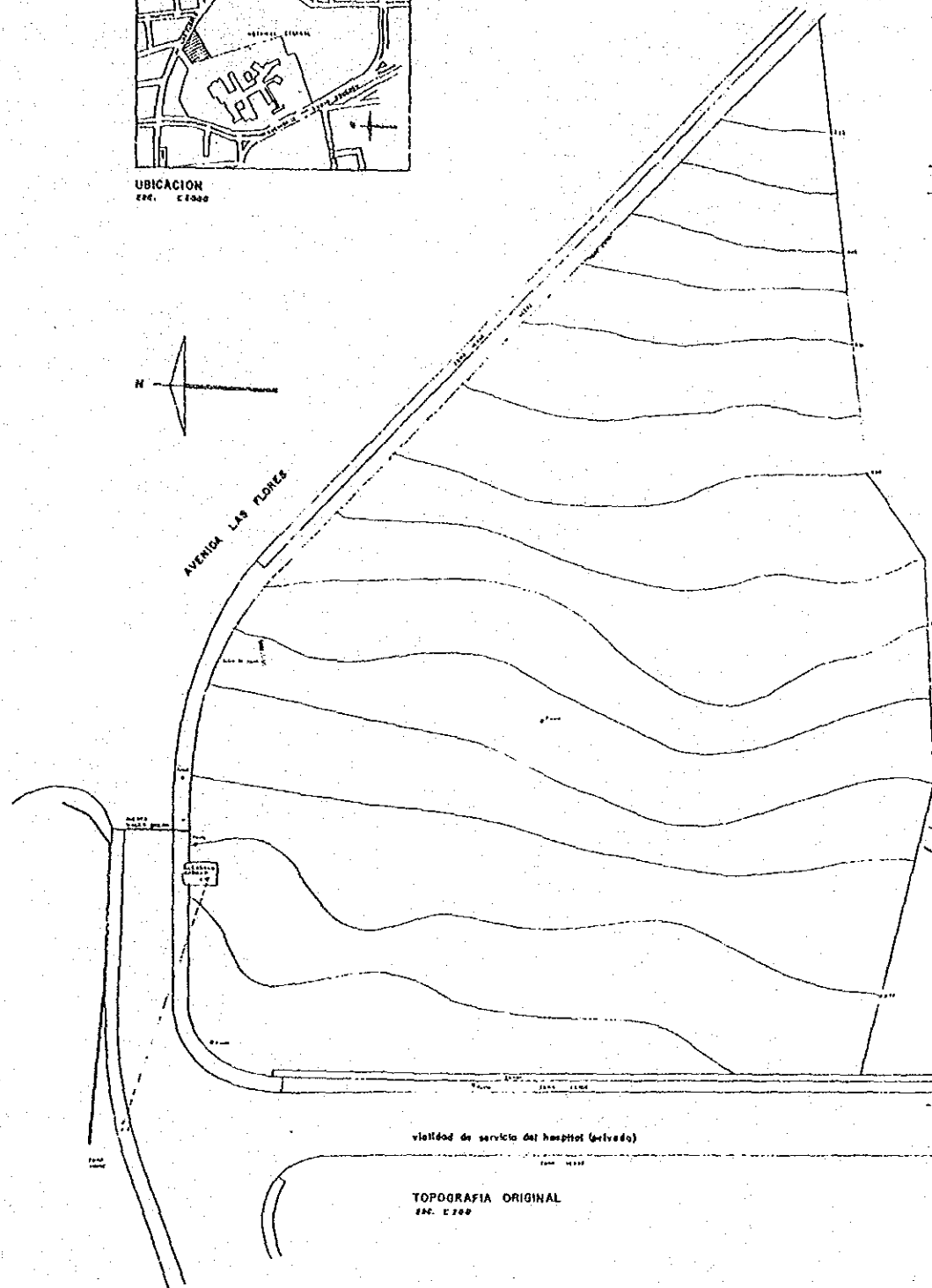
本プロジェクトの目的は消化管悪性腫瘍の早期診断、早期治療の技術援助であると同時に、ヴェネズエラ国のガン対策に一つの指針を提供することであり、集検方式の方向づけ、集検効果の評価、更に、癌発生に関する疫学的資料の獲得にまで配慮する必要がある。単なる資金援助、労働力援助ではなく、学術面での援助に重点がある。本プロジェクトを円滑に進め、価値ある結果を得るためには、専門家の交流と共に保健行政面での相互理解が重要であることを強調しておきたい。



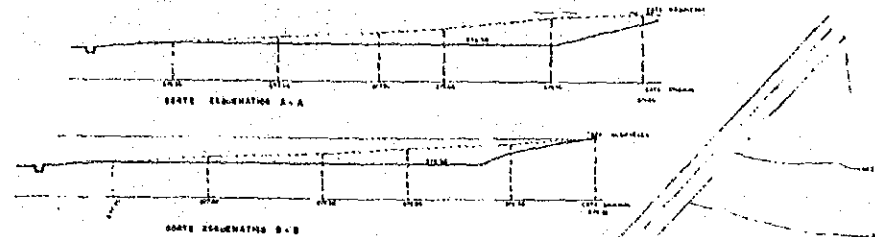
UBICACION
Escala 1:5000



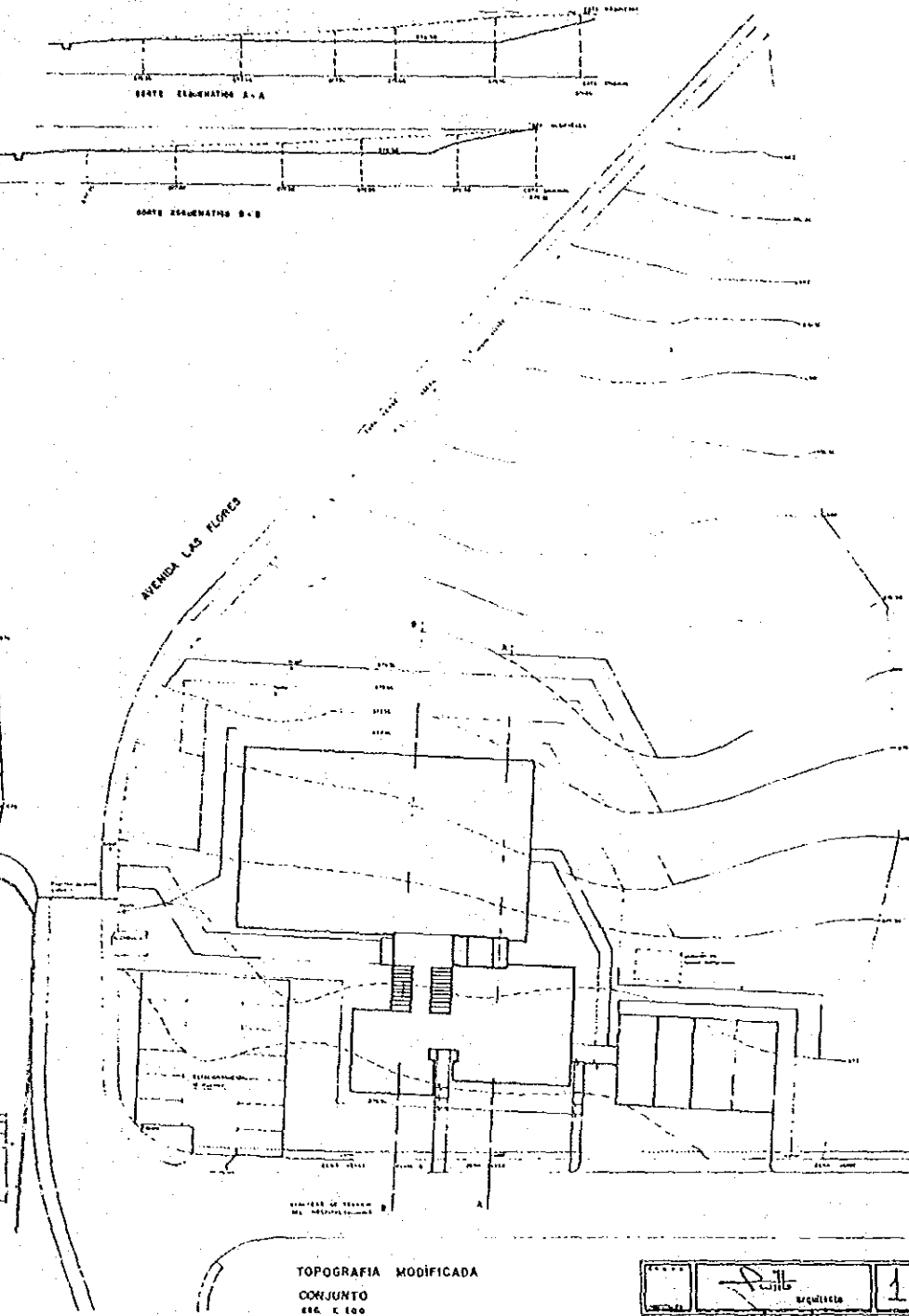
AVENIDA LAS FLORES



TOPOGRAFIA ORIGINAL
Escala 1:200

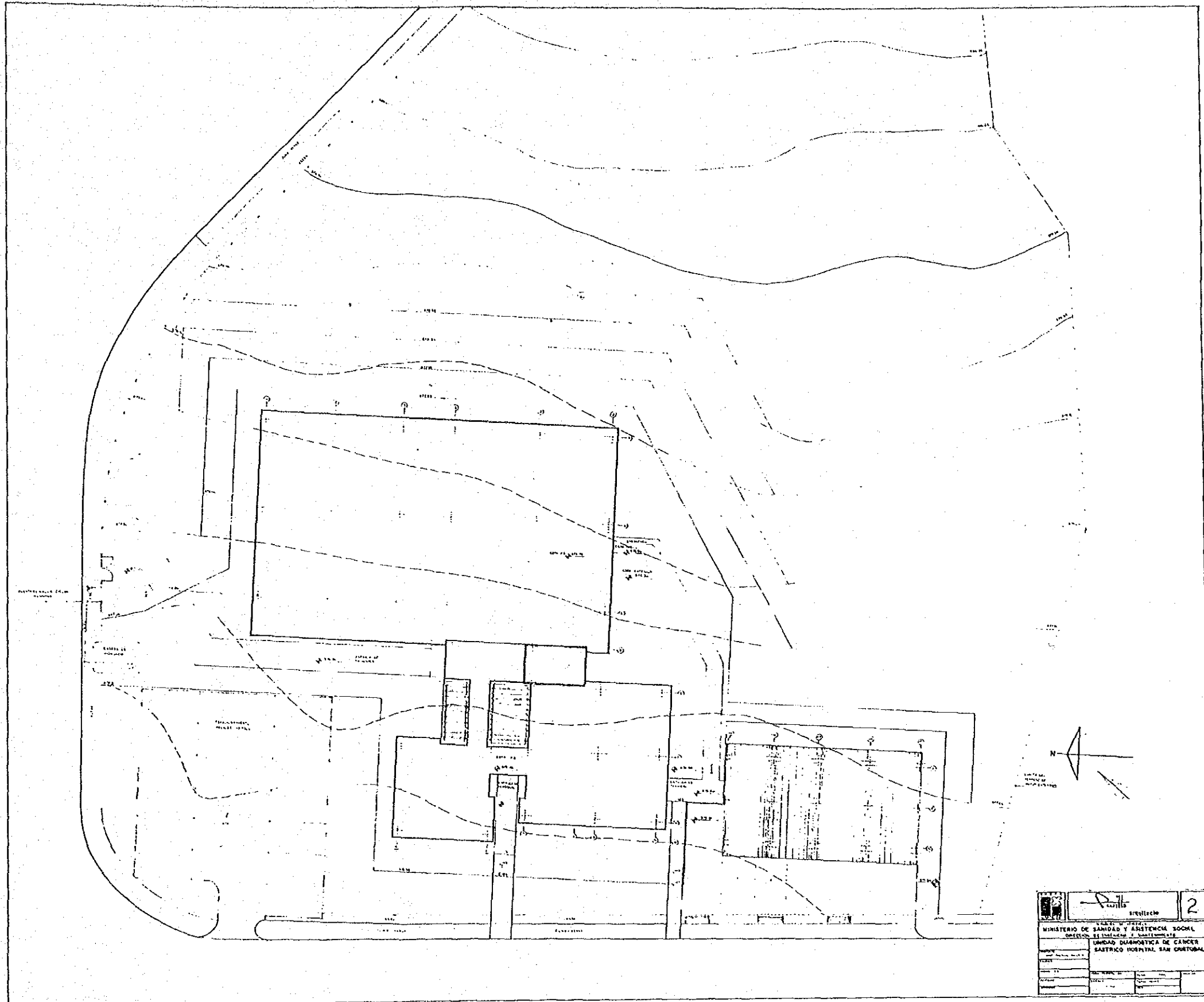



AVENIDA LAS FLORES

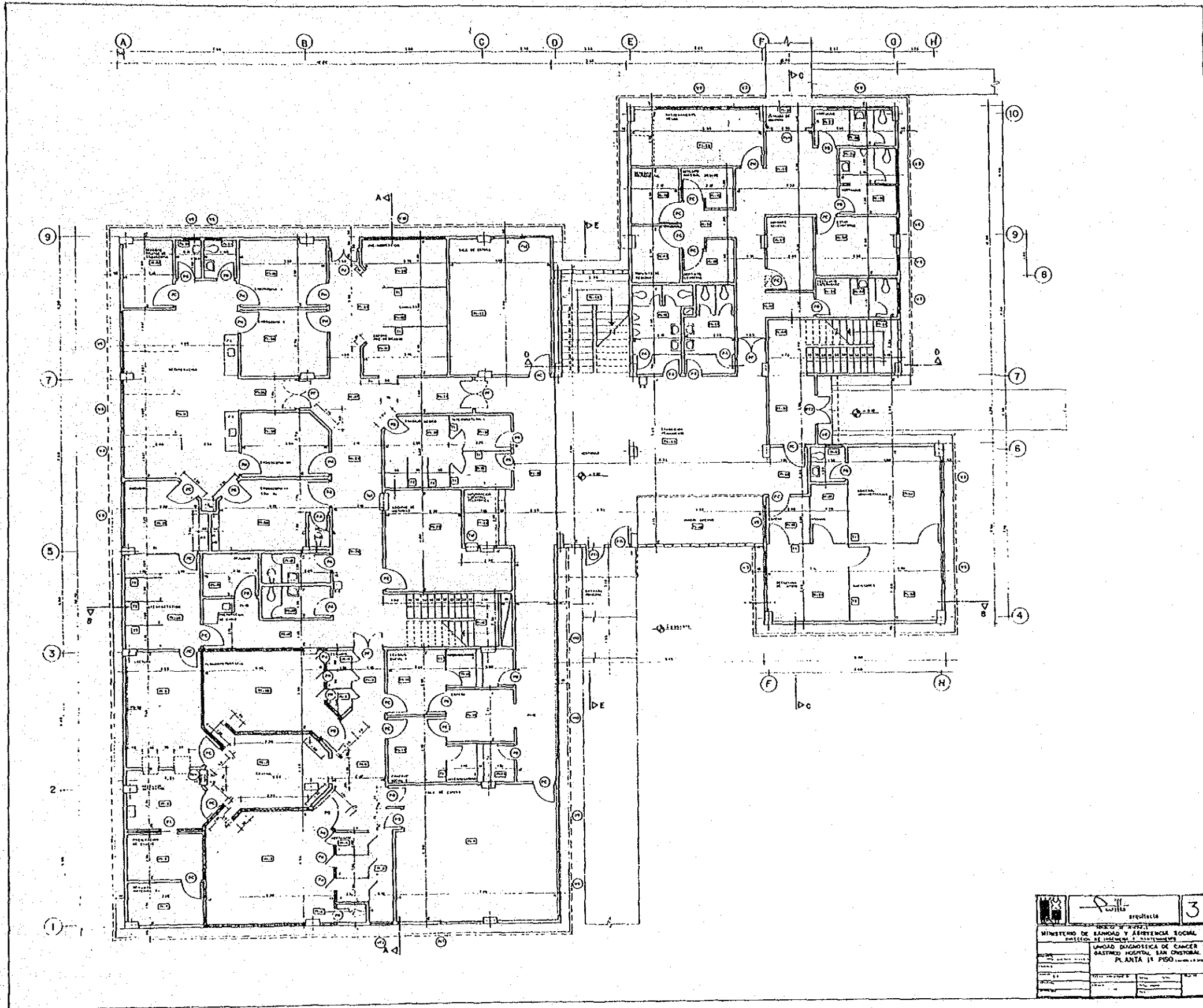



TOPOGRAFIA MODIFICADA
CONJUNTO
Escala 1:100

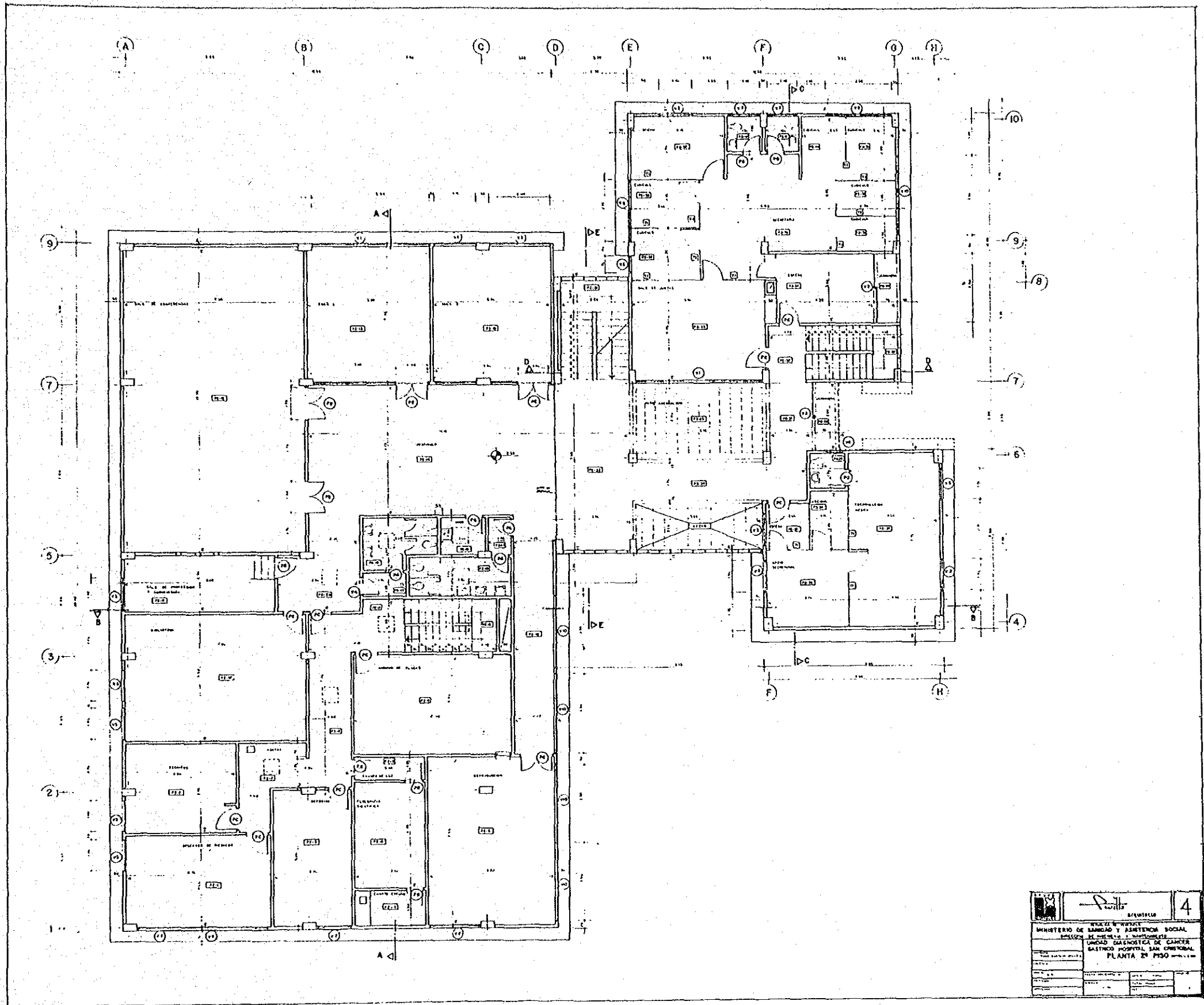
		1
MINISTERIO DE SALUD Y ASISTENCIA SOCIAL DIRECCION GENERAL DE SALUD PUBLICA UNIDAD DIAGNOSTICA DE CANCER HOSPITAL SAN CRISTOBAL TOPOGRAFIA-UBICACION Y CONJUNTO		
TITULO:	FECHA:	ESCALA:
AUTOR:	DISEÑADOR:	APROBADO:




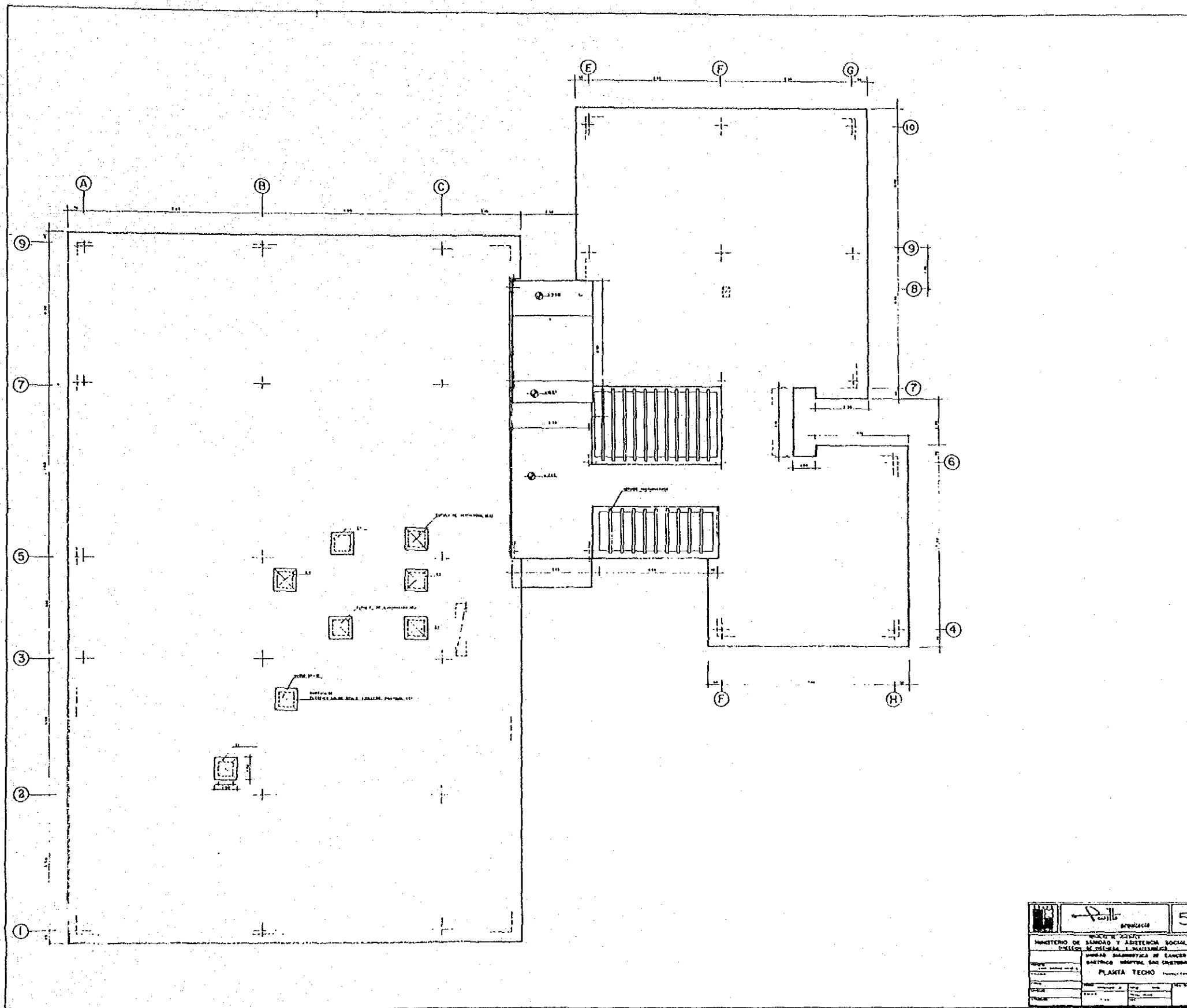
		2
MINISTERIO DE SALUD Y ASISTENCIA SOCIAL DIRECCIÓN DE INGENIERÍA Y ARQUITECTURA		
UNIDAD DIAGNÓSTICA DE CÁNCER SANATORIO HOSPITAL SAN GERARDO		
NOMBRE:	DISEÑADO POR:	FECHA:
CATEGORÍA:	ESCALA:	HOJA:
AUTORIZADO POR:	FECHA:	HOJA:

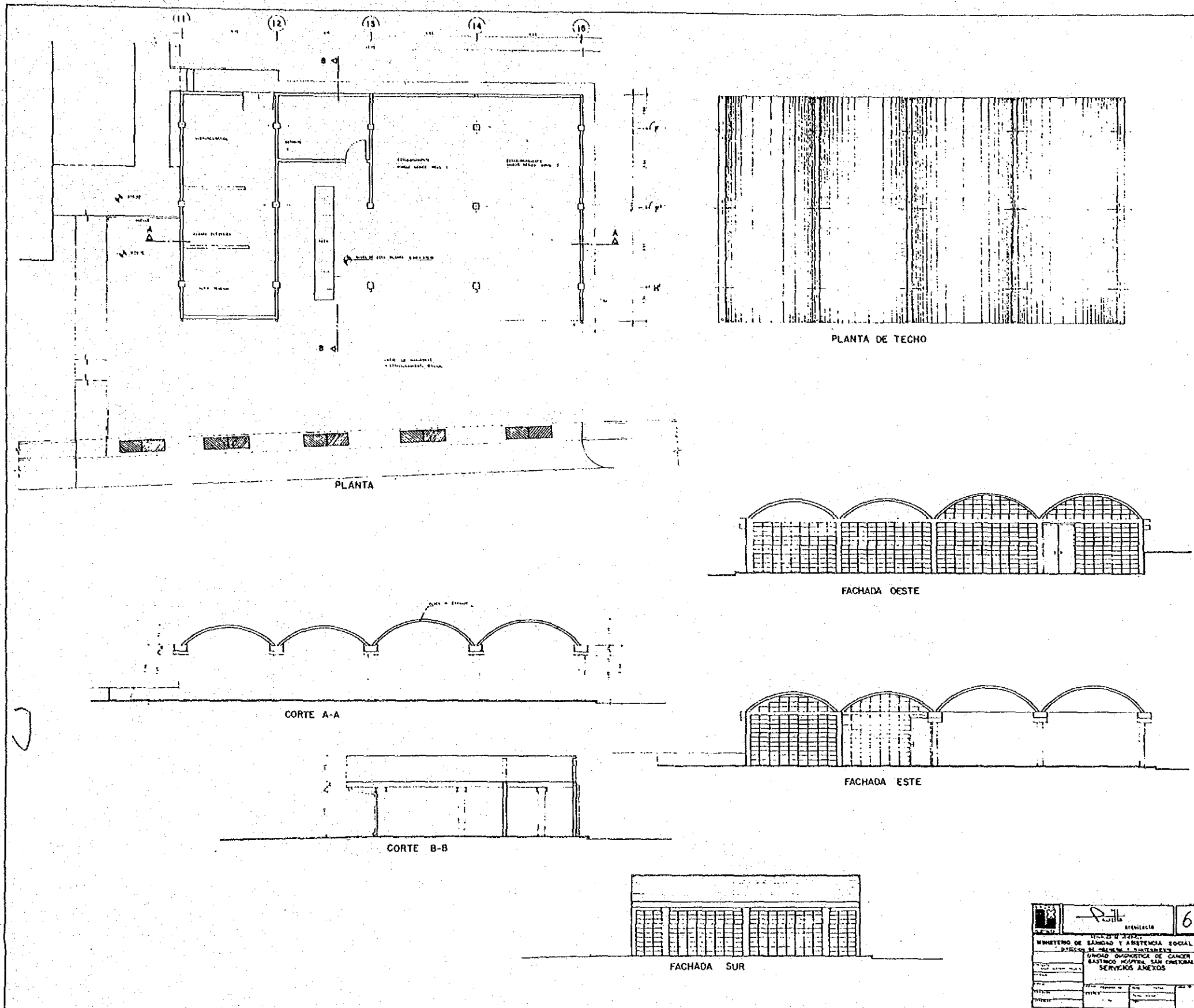


		arquitecta 3
MINISTERIO DE SALUD Y ASISTENCIA SOCIAL INSTITUTO DE INVESTIGACIONES Y SERVICIOS UNIDAD DIAGNOSTICA DE CANCER HOSPITAL SAN CRISTOBAL PLANTA 1ª PISO		
NOMBRE CATEGORIA FECHA	NOMBRE CATEGORIA FECHA	NOMBRE CATEGORIA FECHA

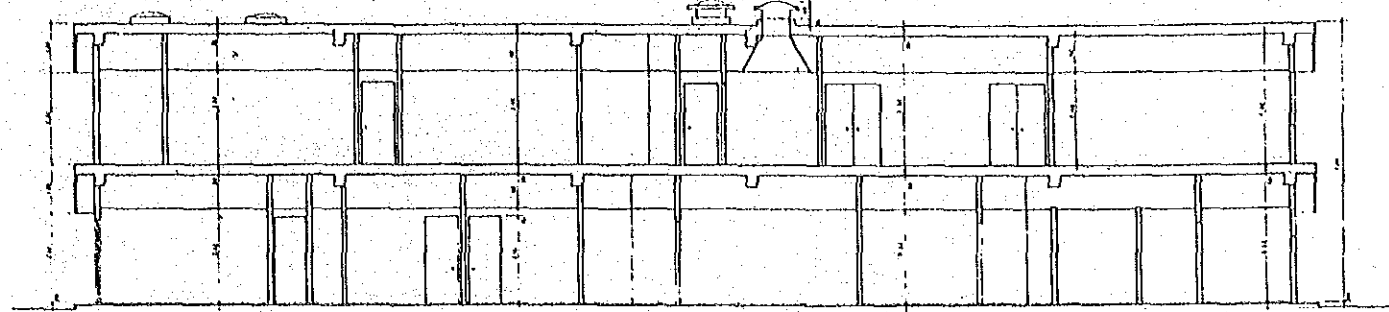


		4
MINISTERIO DE SALUD Y ASISTENCIA SOCIAL DIRECCIÓN DE HIGIENE Y EPIDEMIOLOGÍA UNIDAD GINECOLOGÍA DE CÁNCER HOSPITAL SAN CRISTÓBAL PLANTA 2º PISO		
TÍTULO: ESCALA: FECHA:	DISEÑADO POR: DIBUJADO POR: APROBADO POR:	CANTON: PROVINCIA: PAÍS:

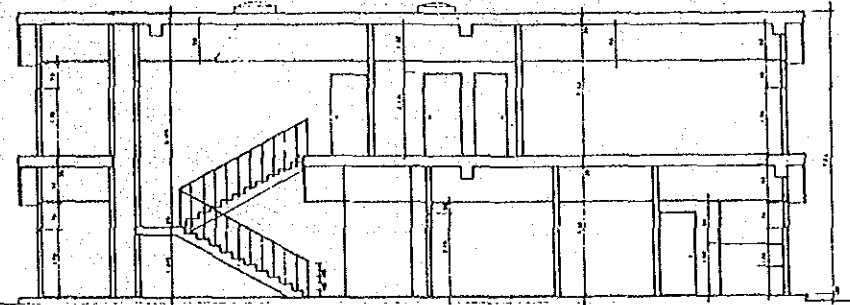
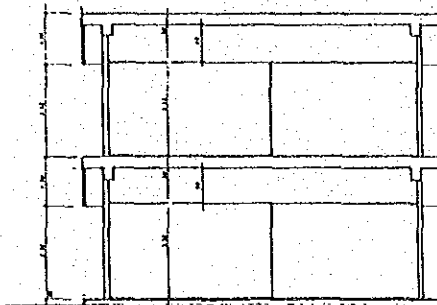




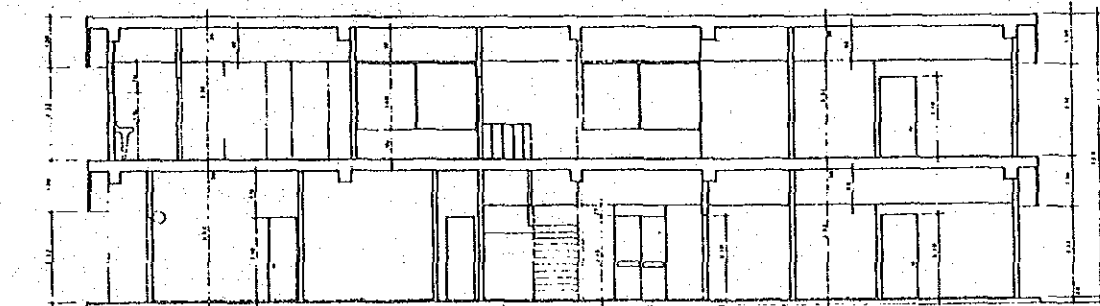
		6
MINISTERIO DE SALUD Y ASISTENCIA SOCIAL DIRECCION DE MEDICINA Y HIGIENE UNIDAD DIAGNOSTICA DE CANCER HOSPITAL SAN CRISTOBAL SERVICIOS ANEXOS		
PROYECTO	FECHA	
DISEÑO	FECHA	
CONSTRUCCION	FECHA	



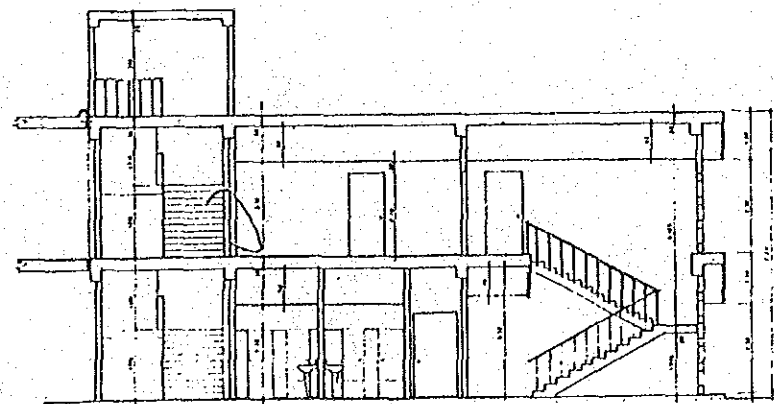
CORTE A-A



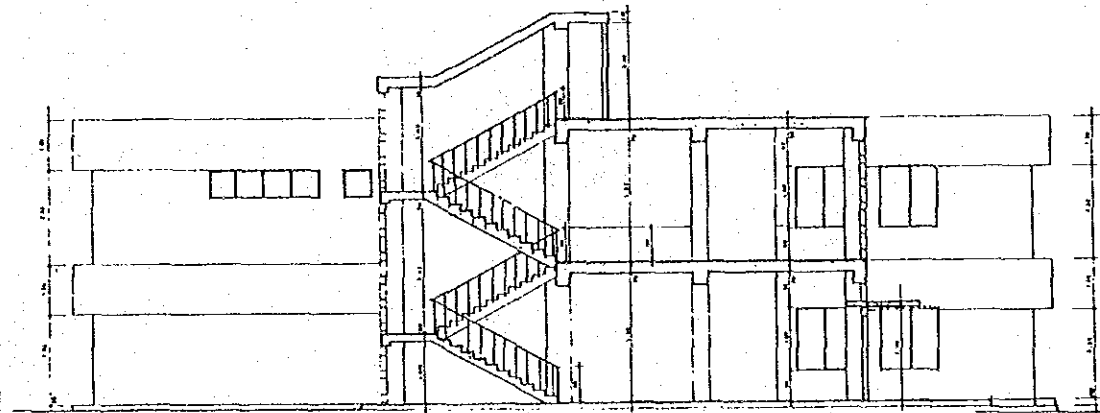
CORTE B-B



CORTE C-C

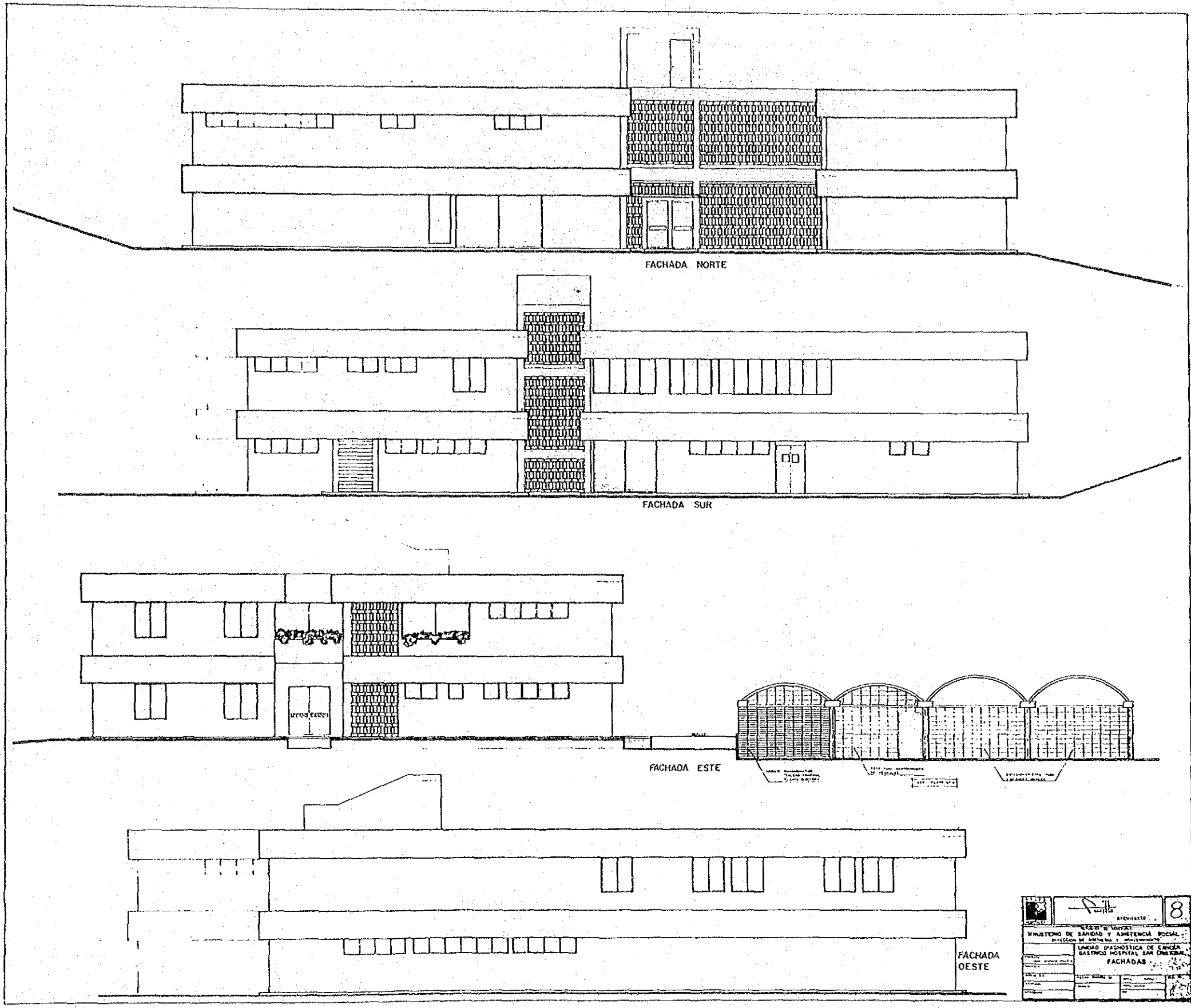


CORTE D-D



CORTE E-E

MINISTERIO DE SALUD Y HIGIENE UNIDAD DIAGNOSTICA DE CÁNCER BAIRRO HOSPITAL SAN CRISTÓBAL	
CORTES	
TÍTULO:	FECHA:
AUTOR:	ESCALA:
APROBADO:	OBSERVACIONES:



FACHADA NORTE

FACHADA SUR

FACHADA ESTE

FACHADA OESTE

		8
MINISTERIO DE SALUD Y BIENESTAR SOCIAL DIRECCION DE INGENIERIA Y ARQUITECTURA		
UNIDAD DIAGNOSTICA DE ENFERMEDADES GASTROENTERALES Y HEPATOLITIASIS		
FACHADAS		
FECHA:	ESCALA:	HOJA:
DISEÑADO POR:	APROBADO POR:	SEÑALADO POR:

JICA

9
9
1